

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 5. Mai 1858.

N^o 15.

MERCREDI, 5 mai 1858.

König-Großherzogl. Beschluß vom 31. März 1858, betreffend die Stiftung eines gemeinschaftlichen Ordens für beide Linien des Hauses Nassau, unter dem Namen: „Nassauischer Hausorden vom goldenen Löwen.“

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 25. November 1857, die Civil- und Militärorden betreffend;

Nach Einsicht der Akte vom 29. Januar — 16. März 1858, durch welche Wir, im Einverständniß mit Seiner Hoheit dem Herzog zu Nassau, Unserem vielgeliebten Vetter, einen den beiden Linien des Hauses Nassau gemeinschaftlichen Orden unter dem Namen: „Nassauischer Hausorden vom goldenen Löwen“ eingeführt haben;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Nassauische Hausorden vom goldenen Löwen ist unter die Orden Unseres Großherzogthums Luxemburg aufgenommen.

Die Akte vom 29. Januar — 16. März 1858 über die Stiftung dieses Ordens soll in das Memorial mit gegenwärtigem Beschlusse eingetragen werden.

Arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1858, concernant l'institution d'un Ordre commun aux deux branches de la Maison de Nassau, sous le nom de: « Ordre du Lion d'or de la Maison de Nassau. »

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu Notre ordonnance du 25 novembre 1857, concernant les ordres civils et militaires;

Vu l'acte du 29 janvier — 16 mars 1858, par lequel, d'un commun accord avec *Son Altesse le Duc de Nassau*, Notre bien-aimé cousin, Nous avons institué un Ordre commun aux deux branches de la Maison de Nassau, sous le nom de: « Ordre du Lion d'or de la Maison de Nassau; »

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'Ordre du Lion d'or de la Maison de Nassau sera compris parmi les Ordres de Notre Grand-Duché de Luxembourg.

L'acte du 29 janvier — 16 mars 1858 portant institution de cet Ordre, sera inséré au Memorial, à la suite du présent arrêté.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit dem Amte des Kanzlers des Ordens und mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 31. März 1838.

Wilhelm,

Durch den König-Großherzog,

Der Secretär für die

Der Staatsmin., Präsid. Angeleg. des Groß-
der Regierung, herzogthums,
S i m o n s. G. d'OLIMART.

Statut.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.
und

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Herzog zu Nassau, &c., &c., &c.

Thun kund und zu wissen:

Sechs Jahrhunderte sind verflossen, seit das Haus Nassau, nach dem Ableben Unseres letzten gemeinschaftlichen Stammvaters, des Grafen Heinrich des Reichen zu Nassau, erhabenen Andenkens, sich in zwei Linien, die Walramische und Ottonische getheilt hat.

Diese beiden Zweige desselben Namens sind, ungeachtet ihrer langen Trennung, in Einigkeit und Freundschaft verblieben und haben sich, unter dem Schutze der göttlichen Vorsehung, zu stets vermehrter Wohlfahrt und wachsendem Ruhme erhoben.

Dieses glückliche Verhältniß erfüllt Unsere Herzen mit Freude und Dankbarkeit gegen Gott und Wir haben beschlossen, solches in den Augen der Mit- und Nachwelt, durch ein sichtbares Zeichen Unserer Eintracht zu bekunden.

Dem zu Folge haben Wir, nach gemeinschaftlichem Uebereinkommen, beschlossen und beschließen wie folgt:

Art. I.

Es wird für beide Linien des Hauses Nassau

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé des fonctions de Chancelier de l'Ordre, et de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 31 mars 1838.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire pour les

Le Ministre d'Etat, présid. affaires du Grand-
du Gouvernement, Duché,
SIMONS. G. d'OLIMART.

STATUTS.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,
et

Nous **ADOLPHE**, par la grâce de Dieu, Duc de Nassau, etc., etc., etc.,

Savoir faisons:

Six siècles se sont écoulés depuis que la Maison de Nassau, par le décès de Notre aïeul commun, le Comte Henri-le-Riche de Nassau, d'illustre mémoire, s'est divisée en deux lignes, les lignes de Walram et d'Othon.

Ces deux branches d'une même souche, malgré leur longue séparation, sont restées unies en bonne harmonie et amitié, et sous la protection de la divine Providence, elles se sont élevées à une prospérité et à une gloire toujours croissantes.

Cette heureuse situation remplit Nos cœurs de joie et de reconnaissance envers Dieu et Nous avons résolu de la constater, aux yeux de Nos contemporains et de la postérité, par une marque visible de Notre union et de Notre concorde.

En conséquence et d'un commun accord, Nous avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Art. I.

Il est institué pour les deux branches de la

ein gemeinschaftlicher Orden gestiftet, unter dem Namen: „Nassauischer Hausorden vom goldenen Löwen“ (Ordre du Lion d'Or de la Maison de Nassau.)

Dieser Orden besteht aus Einer Classe.

Art. II.

Die Ritter des Nassauischen Hausordens vom goldenen Löwen tragen :

1. Das Jewel des Ordens an einem orange-farbenen, blau eingefassten, handbreiten Bande als Schärpe von der rechten Schulter nach der linken Hüfte.

Dasselbe besteht in einem weißemallirten Kreuze mit vier goldenen N zwischen den Flügeln und in der Mitte in einem blauemallirten Schilde, auf der einen Seite, mit dem Nassauischen goldenen Löwen und, auf der anderen mit der Devise „Je maintiendrai“ in goldenen Buchstaben.

2. Die Decoration des Ordens auf der linken Seite der Brust.

Dieselbe besteht in einem durch acht silberne Strahlen gebildeten Stern, in dessen Mitte sich, auf blauemallirtem Schilde, der Nassauische goldene Löwe mit der goldenen Umschrift : „Je maintiendrai“ auf weißem Email befindet.

Art. III.

Die Prinzen Söhne und Brüder der Chefs beider Linien des Nassauischen Hauses sind geborene Ritter des Ordens.

Sie tragen jedoch die Insignien desselben, vor dem Alter der Volljährigkeit, nur mit Genehmigung des Chefs ihrer Linie.

Art. IV.

Der Nassauische Hausorden vom goldenen Löwen wird nur an Souveraine und Prinzen aus souveränen Häusern, sowie an Personen verliehen, welche den Titel Excellenz und mindestens den Rang eines Ambassadeurs, Erzbischofs, Staats-Ministers, General-Lieutenants oder einer obersten Hofstelle besitzen.

Maison de Nassau un Ordre commun, sous le nom de : «Ordre du Lion d'Or de la Maison de Nassau.» (Nassauischer Hausorden vom goldenen Löwen).

Cet Ordre consiste en une seule classe.

Art. II.

Les Chevaliers de l'Ordre du Lion d'or de la Maison de Nassau portent :

- 1° Le bijou de l'Ordre suspendu en écharpe à un cordon orange, large d'une main, liséré de bleu, descendant de l'épaule droite à la hanche gauche.

Le bijou consiste en une croix d'émail blanc; entre les ailes quatre N. d'or; au centre un écu émaillé en bleu, portant d'un côté le Lion d'or de Nassau et de l'autre l'inscription en lettres d'or «Je maintiendrai.»

- 2° La plaque de l'Ordre sur le côté gauche de la poitrine.

La plaque consiste en une étoile formée de huit branches d'argent, portant au centre d'émail bleu le Lion d'Or de Nassau, entouré de la devise : «Je maintiendrai.» inscrite en lettres d'or sur émail blanc.

Art. III.

Les Princes fils et frères des Chefs des deux lignes de la Maison de Nassau sont Chevaliers-nés de l'Ordre. Toutefois ils n'en porteront les insignes, avant l'âge de la majorité, que du consentement du Chef de leur ligne.

Art. IV.

L'Ordre du Lion d'or de la Maison de Nassau n'est conféré qu'à des Souverains et à des Princes de Maisons souveraines, ainsi qu'à des personnes ayant le titre d'Excellence et au moins le rang d'ambassadeur, d'archevêque, de ministre d'Etat, de lieutenant-général ou de grand-officier de Cour.

Art. V.

Das Recht der Verleihung des Ordens steht den Chefs der beiden Linien des Nassauischen Hauses zu, welche dasselbe entweder gemeinschaftlich oder getrennt, Jeder für Sich, ausüben.

In letzterem Falle werden die durch den Chef einer Linie erfolgten Verleihungen zur Kenntniß des Chefs der anderen Linie gebracht.

Der Chef einer Linie wird den Orden an einen Diener oder Unterthan des Chefs der anderen Linie nur mit Genehmigung des Letzteren verleihen.

Art. VI.

Nach dem Ableben eines Ritters des Nassauischen Hausordens müssen die Insignien desselben zurückgestellt werden.

Des zu Urkund ist das gegenwärtige Statut in zwei Exemplaren ausgefertigt, von Uns Höchsteigentlich unterzeichnet, und mit Unseren Staatsregeln versehen worden.

Das eine, in französischer Sprache abgefaßte Exemplar wird in den Archiven des Großherzogthums Luxemburg und das andere, in deutscher Sprache abgefaßte, in den Archiven des Herzogthums Nassau niedergelegt.

Gegeben in Unserem Königlichem Schloß im Haag, den 29. Januar 1858.
Gegeben in Unserem Herzoglichen Schloß zu Wiesbaden, den 16ten März 1858.

Guillaume.

Adolph.

Durch den König-Großherzog:

Der Cabinets-Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg.

G. d'OLIMART.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
SIMONS.

Der Staats-Minister,
Prinz zu Sayn-
Wittgenstein.

Art. V.

Le droit de conférer l'Ordre appartient aux Chefs des deux lignes de la Maison de Nassau, qui l'exercent, soit conjointement, soit séparément.

Dans ce dernier cas les nominations faites par le Chef d'une ligne sont portées à la connaissance du Chef de l'autre ligne.

Le Chef d'une ligne ne confèrera l'Ordre à des serviteurs ou sujets du Chef de l'autre ligne qu'avec l'agrément de ce dernier.

Art. VI.

Après la mort d'un Chevalier de l'Ordre de la Maison de Nassau, les insignes de l'Ordre doivent être restitués.

En foi de quoi le présent statut a été expédié en deux exemplaires, signés par Nous-mêmes et munis de l'empreinte de Nos armes.

L'un de ces exemplaires, rédigé en langue française, sera déposé aux archives du Grand-Duché de Luxembourg, et l'autre, rédigé en langue allemande, sera déposé aux archives du duché de Nassau.

Donné en Notre Palais royal à La Haye, le 29 janvier 1858.

GUILLAUME.

Donné en Notre Palais ducal à Wiesbaden, le 16 mars 1858.

ADOLPHE.

Par le Roi Grand-Duc,
Le secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg,

G. d'OLIMART.

Le Ministre d'Etat, président du Gouvernement.
SIMONS.

Le Ministre d'Etat,
PRINCE DE SAYN-
WITTGENSTEIN.